

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	40748
Name	Professional internships
Cycle	Master's degree
ECTS Credits	9.0
Academic year	2023 - 2024

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation	Faculty of Philology, Translation and Communication	1	Annual

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation	21 - Professional internships	Optional

Coordination

Name	Department
RAMOS GAY, IGNACIO	160 - French and Italian
SANTAEMILIA RUIZ, JOSE	155 - English and German
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Language Theory and Communication Sciences

SUMMARY

Knowledge of professional reality through stays in companies related to the translation sector. University translation studies enable the professional as a linguistic mediator, proofreader, reviser, intercultural mediator to work in areas as diverse as public institutions (legal, economic and administrative translator), the medical-health field (medical translator, interpreter in hospitals, etc.), the technical field (companies, etc.) or the more creative fields, such as publishing (literary translator) and dubbing and subtitling studios (audiovisual translator), localization and translation technologies or the vast field of interpretation (social, conference, simultaneous, etc.). Since the student is qualified to practice his profession, this module is essential to fully integrate into the labor market so that he can complete his specialization with internships appropriate to his professional profile.



PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

Not applicable

OUTCOMES

2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation

- Students should apply acquired knowledge to solve problems in unfamiliar contexts within their field of study, including multidisciplinary scenarios.
- Students should be able to integrate knowledge and address the complexity of making informed judgments based on incomplete or limited information, including reflections on the social and ethical responsibilities associated with the application of their knowledge and judgments.
- Students should communicate conclusions and underlying knowledge clearly and unambiguously to both specialized and non-specialized audiences.
- Students should demonstrate self-directed learning skills for continued academic growth.
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Contar con conocimientos transversales.
- Trabajar en equipo.
- Students should possess and understand foundational knowledge that enables original thinking and research in the field.
- Aplicar capacidades de análisis y síntesis.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)



- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.
- Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa

LEARNING OUTCOMES

- To know how to work in interdisciplinary teams and international contexts.
- To acquire competences to lead professional teams of translation.
- To understand how companies within the professional field are managed and handled.
- To know how the labour market within translation works.
- Get to know some of the different types of companies dedicated to translation.
- To be part of multidisciplinary work teams (that include such activities like editing, layout, researching, localising, writing, correction).
- To learn projects' management and human resources techniques related to translation.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. General description

The specific contents of each internship will be coherent with the professional profiles that the degree is focused on, besides they will be adjusted to the companies proposals, which could consist of:

- Literary translation
- Applied foreign language
- Cultural and linguistic advising
- Linguistic and intercultural mediation
- Cultural management
- Publishing industry

Regardless of these proposals, the student will be able to have internships in other professional fields if the competences needed for them are related to the Masters

**WORKLOAD**

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Internship		100
Tutorials	25,00	100
Attendance at events and external activities	200,00	0
TOTAL	225,00	

TEACHING METHODOLOGY

- Working groups and cooperative tasks
- Autonomous work, self-instructive learning
- Problem Solving

After the first meeting with the students in order to know about their professional interests, the allocation of companies will proceed following academic merits.

The follow-up of the activities will be carried out through in-person mentoring and through virtual classroom.

EVALUATION

The evaluation of the Professional Practices will be based on the report of the company tutor and the Practice Report evaluated by the academic tutor.

REFERENCES**Basic**

- Pastor Albadalejo, Gema (2008) (coord.): Manual de prácticas universitarias de calidad. La Coruña: Netbiblo.
- VV.AA. Comisión de Prácticas en Gestión y Administración Pública (2007): Guía de alumnos de prácticas en empresas e instituciones públicas y/o privadas. Madrid: Facultad de Ciencias Políticas y Sociología de la UCM.



Additional

- Gonzalo García, Consuelo & García Yebra, Valentín (2000): Documentación, terminología y traducción. Madrid: Síntesis.
- Gonzalo García, Consuelo & García Yebra, Valentín (2004): Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros.
- Martínez López, Ana Belén & Ortega Arjonilla, Emilio (2007): Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia. TRANS. Revista de traductología, n.º 11, pp. 287-298.